* M A U - 1 6 0 1 4 1 0 1 0 1 0 1 0 9 0 1 - 5 0 - 6 *

MAU-1601410101010901 Seat No. ______

B. J. M. C. (Sem. I) (CBCS) Examination

March / April - 2018

Elements of Translation : Paper - 9

(Elective Group A)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : **70**

1 ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો : **14**

NEW DELHI: The Union health ministry is set to roll out a massive free door-to-door screening programme next month for the early detection of cancer, heart disorders and diabetes, which account for over 35% of all deaths in India. The programme is flagged off by PM Modi on February 4, which is World Cancer Day. Under the initiative, the government aims at testing over one-third of the population in a year - a scale that has not been attempted before. "We are aiming to cover 200 districts across the country by 2018. At a later stage, we will also add testing for asthma under the Programme," an official told media. The programme is among the preventive-care measures planned by the health ministry, and is targeted at people in the age group of 30-69 years, who constitute almost 37% of the total population. This population is also highly vulnerable to non communicable diseases (NCDs) like cancer and diabetes that are responsible for 55% of the premature mortality in the same age group. Estimates show the prevalence of non-communicable diseases is fast growing in India. Not just that, diseases like cancer and heart disorders are also causing significant mortality, whereas diabetes is leading to a huge socio-economic burden. While over 26% of all deaths in India are from heart diseases, 7% are from cancer. In 2015, over 690 lakh cases of diabetes were reported in India. The annual expenditure on account of diabetes treatment in India is pegged at Rs 1.5 lakh crore, 4.7 times the Centre's allocation of Rs 32,000 crore for health. This cost is projected to rise by 20-30% every year. The door-to-door screening programme will help ramp up preventive care, and hence has the potential to considerably reduce the healthcare bill.

અથવા

1 ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો : **14**

AHMEDABAD : The Enforcement Directorate (ED) late on Thursday evening arrested Jignesh Bhajiawala, the son of Surat-based financier Kishor Bhajiawala, on money laundering charges and produced him before a special court on Friday evening. Jignesh, his father and brother Vilas were earlier booked by the CBI for allegedly using 1,000 fake IDs to illegally convert demonetized currency worth Rs 1 crore into new notes. "ED arrests Jignesh Kishorebhai Bhajiawala of Surat under PMLA for converting old currency to new illegally," the director of ED announced on the agency's official twitter handle. After bringing Bhajiawala from Surat to Ahmedabad, ED sought 10-day remand and the court shall hear the ED's remand application on Saturday morning. ED's counsel Sudhir Gupta said it wants to know more about the exchange of old notes worth Rs 8 lakh by furnishing IDs of other persons and forging signatures. Moreover, ED also wants to find out which other banks Bhajiawala made illegal transactions at, apart from the Surat People's Cooperative Bank. During the brief court proceedings, Bhajiawala was in tears and even complained of ill-health. He even vomited once during the hearing. He requested the court for medical treatment, and the court asked ED officials to ensure he is provided proper care. The court permitted his lawyer to meet him for half an hour. Later, he was sent to Sabarmati Central Jail. Sources in ED said Jignesh was involved in using fake IDs and ran benami bank accounts to convert demonetized currency into new notes. He was arrested by ED sleuths late on Thursday night from his house in Surat in a Prevention of Money Laundering Act (PMLA) case.

2 અંગ્રેજીમાં ભાષાંતર કરો : **14**

નવી દિલ્હી : દેશનાં ઔદ્યોગિક વિકાસ માટે ઉદ્યોગો જરૂરી છે તો સાથોસાથ પર્યાવરણની જાળવણી માટે પ્રદૂષણ નિયંત્રણમાં રાખવું પણ જરૂરી છે. પર્યાવરણના ભોગે ઔદ્યોગિક વિકાસ લાંબે ગાળે વિનાશ બની રહે છે. તાજેતરમાં ભારે પ્રદૂષણ ફેલાવતા ઉદ્યોગો માટે સુપ્રીમ કોર્ટે એક મહત્ત્વપૂર્ણ ચૂકાદામાં કડક પગલા ભરવા આદેશ કર્યો છે. સુપ્રીમ કોર્ટે જે ઉદ્યોગોમાં પ્રદૂષણ નિવારવા માટેના યોગ્ય ઉપકરણો ન હોય તેવા ઉદ્યોગોને તત્કાલ બંધ કરી દેવા સરકારને આદેશ આપ્યો છે. સુપ્રીમ કોર્ટે આવા ઉદ્યોગોના વીજ જોડાણ પણ તાકીદની અસરથી કાપી નાખવાનો પણ ચૂકાદામાં નિર્દેશ આપ્યો છે. ચૂકાદાની ગંભીરતા સમજીને કેન્દ્ર સરકારે પણ તમામ રાજ્ય પ્રદૂષણ નિયંત્રણ બોર્ડને જરૂરી કાર્યવાહી કરવા સૂચના આપી છે. સુપ્રીમ કોર્ટના આ ચૂકાદાને તમામ રાજકીય પક્ષોએ આવકાર્યો છે. પ્રદૂષણ માત્ર વર્તમાન પેઢી જ નહિ પણ ભાવિ પેઢીના જીવન જીવવાનો આધાર છીનવે છે. અર્થતંત્ર જેટલી

જ પર્યાવરણ જાગૃતિ જરૂરી છે. દેશના ઔદ્યોગિક શહેરોમાં વધતુ પ્રદૂષણ માનવજીવન માટે ખતરાની ઘંટડી વગાડી રહ્યું છે. શહેરોમાં ઉદ્યોગથી અને ગામડામાં ગંદકીથી પર્યાવરણ બગડે છે. સરકાર નક્કર પગલા ભરે અને પ્રજા જાગૃત થાય તો જ પર્યાવરણ જળવાશે. દરેક નાગરિકે પર્યાવરણ જાળવણીને ફરજ ગણવી જોઈએ. શુદ્ધ પર્યાવરણ એ જ નીરોગી જીવનની બુનિયાદ છે.

અથવા

2 અંગ્રેજીમાં ભાષાંતર કરો : 14

ગાંધીનગર : ગુજરાત સરકારનાં નાણામંત્રીએ આજે વિધાનસભામાં આગામી નાણાકીય વર્ષ માટે રાજ્યનું રૂ. ૧.૭૨ લાખ કરોડનું અંદાજપત્ર રજૂ કર્યું હતુ. અંદાજપત્રમાં ખેડૂતો, વિદ્યાર્થીઓ અને નાના ઉદ્યોગો માટે વિશેષ યોજના રજૂ કરવામાં આવી છે. રાજ્યના સીમાંત ખેડૂતોને આપવામાં આવતી સબસીડી ૫૦ ટકાથી વધારીને ૭૦ ટકા કરવામાં આવી છે. અનુસૂચિત જાતિ અને અનુસૂચિત જનજાતિ માટેની આ સબસીડીમાં ૧૦ ટકા વધારો કરાયો છે. રાજ્યના ખેડૂતોને એક ટકાના વ્યાજ દરે પાક ધિરાણ આપવા રૂ. ૫૦૦ કરોડની જોગવાઈ અંદાજપત્રમાં કરવામાં આવી છે. આ ઉપરાંત ખેતર ફરતે વાડ બાંધવા માટે અલગથી નાણાકીય સહાય અપાશે. ખેડૂતોને પ્રધાનમંત્રી કૃષિ વીમા યોજના હેઠળ આવરી લેવા રૂ. ૪૭૬ કરોડની જોગવાઈ કરવામાં આવી છે. રાજ્યમાં પ્રાથમિક શિક્ષણના વિકાસ માટે અંદાજપત્રમાં રૂ. ૫૦૦૦ કરોડ ફાળવવામાં આવ્યા છે. ધોરણ-૧૨ પાસ કરી વધુ અભ્યાસમાં જોડાનારા વિદ્યાર્થીને રાહત દરે ‘ટેબલેટ’ આપવાની જાહેરાત કરવામાં આવી છે. નાના ઉદ્યોગો માટે રૂ. ૧૦૦૦ કરોડની સહાય યોજના તૈયાર કરવામાં આવી છે. રાજ્ય સરકારે અંદાજપત્રમાં શિક્ષણની ગુણવત્તા સુધારવા વિશેષ યોજના તૈયાર કરી છે. ૬૦ વર્ષથી વધુ વયના શ્રમિકોને પેન્શન અપાશે. કરવેરામાં કોઈ ફેરફાર કરાયા નથી. આરોગ્ય સેવા સુધારવા પર અંદાજપત્રમાં ભાર મૂક્યો છે.

3 અનુવાદના વિવિધ પ્રકારના છણાવટ કરો. 14

અથવા

3 અનુવાદ એટલે શું ? અનુવાદનું મહત્ત્વ સમજાવો. 14

4 (અ) સારા અનુવાદકમાં કયા ગુણ હોય છે ? 7

અથવા

(અ) વિકાસમાં અનુવાદના યોગદાનની સમીક્ષા કરો. 7

(બ) ‘અનુવાદ એ વિચારનું વિસ્તરણ છે.’ વિધાનની યર્થાથતા ચકાસો. 7

અથવા

(બ) અનુવાદનાં નિયમો સમજાવો. 7

5 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે **બે**) 14

(1) અનુવાદનો ઈતિહાસ

(2) સારો અનુવાદ કરવા માટેની પ્રક્રિયા

(3) પત્રકારત્વ અને અનુવાદ

(4) અનુવાદની ઉપયોગિતા

ENGLISH VERSION

1 Translate in Gujarati or in Hindi : **14**

NEW DELHI: The Union health ministry is set to roll out a massive free door-to-door screening programme next month for the early detection of cancer, heart disorders and diabetes, which account for over 35% of all deaths in India. The programme is flagged off by PM Modi on February 4, which is World Cancer Day. Under the initiative, the government aims at testing over one-third of the population in a year - a scale that has not been attempted before. "We are aiming to cover 200 districts across the country by 2018. At a later stage, we will also add testing for asthma under the Programme," an official told media. The programme is among the preventive-care measures planned by the health ministry, and is targeted at people in the age group of 30-69 years, who constitute almost 37% of the total population. This population is also highly vulnerable to non communicable diseases (NCDs) like cancer and diabetes that are responsible for 55% of the premature mortality in the same age group. Estimates show the prevalence of non-communicable diseases is fast growing in India. Not just that, diseases like cancer and heart disorders are also causing significant mortality, whereas diabetes is leading to a huge socio-economic burden. While over 26% of all deaths in India are from heart diseases, 7% are from cancer. In 2015, over 690 lakh cases of diabetes were reported in India. The annual expenditure on account of diabetes treatment in India is pegged at Rs 1.5 lakh crore, 4.7 times the Centre's allocation of Rs 32,000 crore for health. This cost is projected to rise by 20-30% every year. The door-to-door screening programme will help ramp up preventive care, and hence has the potential to considerably reduce the healthcare bill.

OR

1 Translate in Gujarati or in Hindi : **14**

AHMEDABAD : The Enforcement Directorate (ED) late on Thursday evening arrested Jignesh Bhajiawala, the son of Surat-based financier Kishor Bhajiawala, on money laundering charges and produced him before a special court on Friday evening. Jignesh, his father and brother Vilas were earlier booked by the CBI for allegedly using 1,000 fake IDs to illegally convert demonetized currency worth Rs 1 crore into new notes. "ED arrests Jignesh Kishorebhai Bhaiawala of Surat under PMLA for converting old currency to new illegally," the director of ED announced on the agency's official twitter handle. After bringing Bhajiawala from Surat to Ahmedabad, ED sought 10-day remand and the court shall hear the ED's remand application on Saturday morning. ED's counsel Sudhir Gupta said it wants to know more

about the exchange of old notes worth Rs 8 lakh by furnishing IDs of other persons and forging signatures. Moreover, ED also wants to find out which other banks Bhajiawala made illegal transactions at, apart from the Surat People's Cooperative Bank. During the brief court proceedings, Bhajiawala was in tears and even complained of ill-health. He even vomited once during the hearing. He requested the court for medical treatment, and the court asked ED officials to ensure he is provided proper care. The court permitted his lawyer to meet him for half an hour. Later, he was sent to Sabarmati Central Jail. Sources in ED said Jignesh was involved in using fake IDs and ran benami bank accounts to convert demonetized currency into new notes. He was arrested by ED sleuths late on Thursday night from his house in Surat in a Prevention of Money Laundering Act (PMLA) case.

2 Translate in English : **14**

નવી દિલ્હી : દેશનાં ઔદ્યોગિક વિકાસ માટે ઉદ્યોગો જરૂરી છે તો સાથોસાથ પર્યાવરણની જાળવણી માટે પ્રદૂષણ નિયંત્રણમાં રાખવું પણ જરૂરી છે. પર્યાવરણના ભોગે ઔદ્યોગિક વિકાસ લાંબે ગાળે વિનાશ બની રહે છે. તાજેતરમાં ભારે પ્રદૂષણ ફેલાવતા ઉદ્યોગો માટે સુપ્રીમ કોર્ટે એક મહત્ત્વપૂર્ણ ચૂકાદામાં કડક પગલા ભરવા આદેશ કર્યો છે. સુપ્રીમ કોર્ટે જે ઉદ્યોગોમાં પ્રદૂષણ નિવારવા માટેના યોગ્ય ઉપકરણો ન હોય તેવા ઉદ્યોગોને તત્કાલ બંધ કરી દેવા સરકારને આદેશ આપ્યો છે. સુપ્રીમ કોર્ટે આવા ઉદ્યોગોના વીજ જોડાણ પણ તાકીદની અસરથી કાપી નાખવાનો પણ ચૂકાદામાં નિર્દેશ આપ્યો છે. ચૂકાદાની ગંભીરતા સમજીને કેન્દ્ર સરકારે પણ તમામ રાજ્ય પ્રદૂષણ નિયંત્રણ બોર્ડને જરૂરી કાર્યવાહી કરવા સૂચના આપી છે. સુપ્રીમ કોર્ટના આ ચૂકાદાને તમામ રાજકીય પક્ષોએ આવકાર્યો છે. પ્રદૂષણ માત્ર વર્તમાન પેઢી જ નહિ પણ ભાવિ પેઢીના જીવન જીવવાનો આધાર છીનવે છે. અર્થતંત્ર જેટલી જ પર્યાવરણ જાગૃતિ જરૂરી છે. દેશના ઔદ્યોગિક શહેરોમાં વધતુ પ્રદૂષણ માનવજીવન માટે ખતરાની ઘંટડી વગાડી રહ્યું છે. શહેરોમાં ઉદ્યોગથી અને ગામડામાં ગંદકીથી પર્યાવરણ બગડે છે. સરકાર નક્કર પગલા ભરે અને પ્રજા જાગૃત થાય તો જ પર્યાવરણ જળવાશે. દરેક નાગરિકે પર્યાવરણ જાળવણીને ફરજ ગણવી જોઈએ. શુદ્ધ પર્યાવરણ એ જ નીરોગી જીવનની બુનિયાદ છે.

OR

2 Traslate in English : **14**

ગાંધીનગર : ગુજરાત સરકારનાં નાણામંત્રીએ આજે વિધાનસભામાં આગામી નાણાકીય વર્ષ માટે રાજ્યનું રૂ. ૧.૭૨ લાખ કરોડનું અંદાજપત્ર રજૂ કર્યું હતુ. અંદાજપત્રમાં ખેડૂતો, વિદ્યાર્થીઓ અને નાના ઉદ્યોગો માટે વિશેષ યોજના રજૂ કરવામાં આવી છે. રાજ્યના સીમાંત ખેડૂતોને આપવામાં આવતી સબસીડી ૫૦ ટકાથી વધારીને ૭૦ ટકા કરવામાં આવી છે. અનુસૂચિત જાતિ અને અનુસૂચિત જનજાતિ માટેની આ સબસીડીમાં ૧૦ ટકા વધારો કરાયો છે. રાજ્યના ખેડૂતોને એક ટકાના વ્યાજ દરે પાક ધિરાણ આપવા રૂ. ૫૦૦ કરોડની જોગવાઈ અંદાજપત્રમાં કરવામાં આવી છે. આ ઉપરાંત ખેતર ફરતે વાડ બાંધવા માટે અલગથી નાણાકીય

સહાય અપાશે. ખેડૂતોને પ્રધાનમંત્રી કૃષિ વીમા યોજના હેઠળ આવરી લેવા રૂ. ૪૭૬ કરોડની જોગવાઈ કરવામાં આવી છે. રાજ્યમાં પ્રાથમિક શિક્ષણના વિકાસ માટે અંદાજપત્રમાં રૂ. ૫૦૦૦ કરોડ ફાળવવામાં આવ્યા છે. ધોરણ-૧૨ પાસ કરી વધુ અભ્યાસમાં જોડાનારા વિદ્યાર્થીને રાહત દરે 'ટેબલેટ' આપવાની જાહેરાત કરવામાં આવી છે. નાના ઉદ્યોગો માટે રૂ. ૧૦૦૦ કરોડની સહાય યોજના તૈયાર કરવામાં આવી છે. રાજ્ય સરકારે અંદાજપત્રમાં શિક્ષણની ગુણવત્તા સુધારવા વિશેષ યોજના તૈયાર કરી છે. ૬૦ વર્ષથી વધુ વયના શ્રમિકોને પેન્શન અપાશે. કરવેરામાં કોઈ ફેરફાર કરાયા નથી. આરોગ્ય સેવા સુધારવા પર અંદાજપત્રમાં ભાર મૂક્યો છે.

3 Elaborate various types of translation. **14**

OR

3 What do you mean by translation? Explain the importance of translation. **14**

4 (a) Which qualities should be possessed by good translator? **7**

OR

(a) Review the contribution of translation for development. **7**

(b) 'Translation is expansion of idea.' Check the validity of sentence. **7**

OR

(b) Explain rules of translation. **7**

5 Write short-notes : (any **two**) **14**

(1) History of translation

(2) Process for good translation

(3) Journalism & translation

(4) Usefulness of translation.